生如夏花

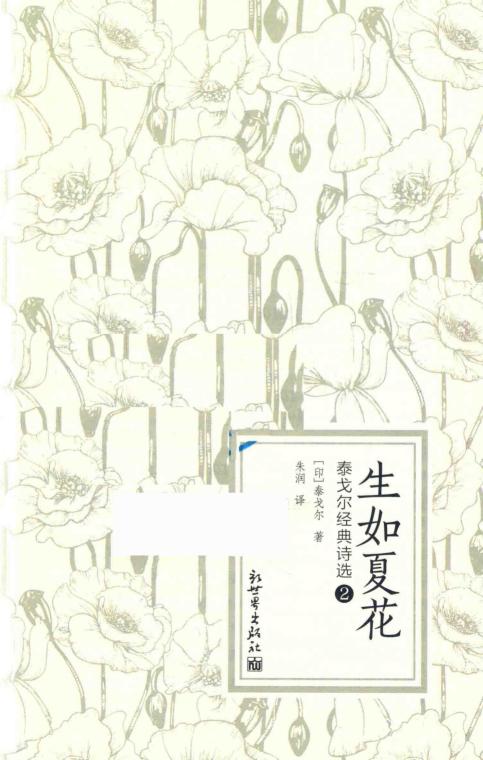
The Gardener

《园丁集》

Fireflies

《流萤集》

和世界女娲it NEW WORLD PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

牛如夏花:泰戈尔经典诗选,②:汉英对照/ (印) 泰戈尔著:朱润泽. -- 北京:新世界出版社, 2016.12

ISBN 978-7-5104-6050-0

Ⅰ.①生… Ⅱ.①泰…②朱… Ⅲ.①英语-汉语-对照读物②诗集-印度-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第280143号

牛如夏花,泰戈尔经典诗选②

作 者: [印] 泰戈尔

译 者:朱 润

责任编辑:丁 鼎

责任印制,李一鸣 高 金 出版发行:新世界出版社

社 址:北京西城区百万庄大街 24号(100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真) 总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

http://www.nwp.cn

http://www.nwp.eom.cn

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: nwpcd@sina.com

印 刷,北京旭丰源印刷技术有限公司

经 销:新华书店

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 200 千字 印张: 8.5

版 次: 2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-6050-0

定 价: 39.80元

版权所有,侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

给读者的话

拉宾德拉纳特·泰戈尔(Rabindranath Tagore, 1861—1941),印度著名作家、诗人、哲学家和社会活动家,是世界上最多产、最富才学的作家之一,被称为"亚洲第一诗人"。

泰戈尔生于印度西孟加拉邦加尔各答的一个地主家庭,父亲是一位 热衷于宗教和社会改革运动的哲学家,兄弟姐妹则都是诗人、画家等艺术爱好者。在充满文学与艺术氛围的家庭环境熏陶之下,泰戈尔从13岁起便开始写诗,醉心文学创作,并在杂志上发表作品。

在长达半个多世纪的创作生涯中,泰戈尔拥有大量的作品,这些作品涉足诗歌、小说、戏剧等领域,且均获得了杰出成就。这些作品中,共有五十多部诗集、十余部中长篇小说、百余篇短篇小说、二十多部剧本,以及不计其数的文学、哲学、政治论著。泰戈尔最为世人所知的作品,是于1913年出版的英译本《吉檀迦利》,他以此成为亚洲第一个获诺贝尔文学奖的作家。

泰戈尔对中国有着特殊而又深厚的感情,他十分热爱中国和中国的 文化,曾三度到访中国,并与梁启超、梅兰芳、徐志摩等人结下了深厚 的友谊。泰戈尔作品在中国的流传,更是深刻影响了中国近现代文学的 进程。许多著名作家在文学创作上受泰戈尔影响甚多,例如郭沫若与他 的《天上的街市》,冰心与她的《繁星》与《春水》。 《生如夏花:泰戈尔经典诗选②》收录了泰戈尔的两部代表诗作: 《园丁集》与《流萤集》。本书中,编者在已出版的泰戈尔作品的基础 上做了进一步修改和增补,并采用中英双语方式编写,配以毕沙罗、霍 默、茹科夫斯基等世界巨匠的画作,使本书更具收藏价值。

《园丁集》是泰戈尔重要的代表著作之一,是由泰戈尔从自己于19世纪90年代创作的《金船集》《梦幻集》《缤纷集》《刹那集》等孟加拉文诗集中,挑选英译而成,是一部被称作"生命之歌"和"青春恋歌"的抒情诗集。内容纯净清新,融合了诗人青春时代的体验,描绘了爱情中的酸甜苦辣,同时又富于哲理,向世人回答了人生的意义、人该如何生活等问题。

《流萤集》来源于泰戈尔的中国和日本之行。在他的旅途中,人们常常要求他亲笔把他的思想写在扇子和绢素上。这部诗集主要歌颂了"萤火虫"一类的渺小虫儿,表达了泰戈尔对微小却勇敢、倔强的生命的赞扬,同时也以这些小虫比喻诗人自己,展现了诗人自己如流萤一般,在黑暗中不畏艰险、充满希望、勇敢前行的精神。

冰心曾说过: "泰戈尔的诗名远远超过了他的国界。"就让我们一同在这本书当中,感受泰戈尔的睿智、慈爱与伟大吧!



THE GARDENER

001

园丁集

FIREFLIES

193

流萤集

THE GARDENER 园丁集



1

仆 人 请对你的仆人开恩吧,我的女王!

女 王 集会已经开过并且我的仆人们都走了。为什么你来得这么晚呢?

仆 人 你与别人谈过后,就是我的时间了。我来问问有什么剩余的工作,好让你的最后 一个仆人去做。

女 王 这么晚了你还期望做什么呢?

仆 人 让我做你花园里的园丁吧。

女 王 这是什么蠢想法呢?

仆 人 我要舍弃别的工作。

我把剑矛扔在尘土里。请不要派遣我去遥远 的宫廷;不要命令我从事新的征讨。只求你 让我做花园里的园丁吧。

女 王 你的职责是什么呢?

仆 人 为你空闲的日子服务。

我将保持你早晨散步的草径清新舒爽,你每 一移步将有甘于就死的繁花来欢迎你的双足 以赞颂。

我将在七叶树的枝间摆动你的秋干,傍晚的 月亮将挣扎着从叶隙里亲吻你的衣裙。

我将把你床边的灯盏添满香油,我将用檀香 和番红花膏为你的脚凳装饰上奇妙的图样。 女 王 你要什么作为报酬呢?

仆 人 只要你允许我像握着柔嫩的菡萏一般握住你的小拳,把花串套在你的纤腕上;允许我用无忧花的红汁来轻染你的脚底,用亲吻来拂去那偶然间留在那里的尘埃就可以了。

女 王 你的祈祷被接受了,我的仆人,你将是我花 园里的园丁。



Servant HAVE mercy upon your servant, my queen!

Queen The assembly is over and my servants are all

gone. Why do you come at this late hour?

Servant When you have finished with others, that is

my time.

I come to ask what remains for your last

servant to do.

Queen What can you expect when it is too late?

Servant Make me the gardener of your flower garden.

Queen What folly is this?

Servant I will give up my other work.

I throw my swords and lances down in the dust. Do not send me to distant courts; do not bid me undertake new conquests. But make me the gardener of your flower

garden.

Queen What will your duties be?

Servant The service of your idle days.

I will keep fresh the grassy path where you walk in the morning, where your feet will be greeted with praise at every step by the flowers eager for death.

I will swing you in a swing among the branches of the saptaparna, where the early evening moon will struggle to kiss your skirt through the leaves.

I will replenish with scented oil the lamp that burns by your bedside, and decorate your footstool with sandal and saffron paste in wondrous designs.

Queen What will you have for your reward?

Servant To be allowed to hold your little fists like tender lotus-buds and slip flower chains over your wrists; to tinge the soles of your feet with the red juice of ask ok a petals and kiss away the speck of dust that may chance to linger there.

Queen Your prayers are granted, my servant, your will be the gardener of my flower garden.

"啊,诗人,夜晚临近;你的头发已变斑白。"

"在你孤寂的沉思中听到来生的消息了吗?"

"夜晚了,"诗人说,"虽夜已晚,我还在静<mark>听,</mark>因为也许有人会在村落中呼唤。"

"我静看着,是否有年轻的飘游的心会聚在一起,两 对渴望的眼睛乞求有音乐来打破沉默,并为他们说话。"

"如果我坐在生命的岸边默想死亡和来世,又有谁来为他们编织充满激情的诗歌呢?"

"早现的晚星隐匿了。"

"葬礼柴堆中的辉光在沉静的河边慢慢地熄灭。"

"残月的微光下,胡狼在荒废的房子的庭院里<mark>齐声</mark>哀嚎。"

"假如有游子离开家,到这来守夜,低头聆听黑暗的私语,有谁会把生命的秘密在他耳边轻诉呢,如果我 关上门,试图远离尘世的牵扰?"

"我的头发变斑白是件小事。"

"我永远如村里最年轻的人一样年轻,如最年老的 人一样年老。"

有些人眼中含笑,甜美纯净;有些人目光闪烁,狡 點善变。

"有些人在白天流眼泪,有些人在黑暗中隐藏 眼泪。"



"他们都需要我,我没有时间去沉思来生。" "我和每一个人都是同龄的,我的头发变斑白了又 怎样呢?"

"AH, poet, the evening draws near; your hair is turning grey.

"Do you in your lonely musing hear the message of the hereafter?"

"It is evening," the poet said," and I am listening because some one may call from the village, late though it be.

"I watch if young straying hearts meet together, and two pairs of eager eyes beg for music to break their silence and speak for them.

"Who is there to weave their passionate songs, if I sit on the shore of life and contemplate death and the beyond?

"The early evening star disappears.

"The glow of a funeral pyre slowly dies by the silent river.

"Jackals cry in chorus from the courtyard of the deserted house in the light of the worn-out moon.

"If some wanderer, leaving home, come here to watch the night and with bowed head listen to the murmur of the darkness, who is there to whisper the secrets of life into his ears if I shutting my doors, should try to free myself from mortal bonds?

"It is a trifle that my hair is turning grey.

"I am ever as young or as old as the youngest and the oldest of this village.

"Some have smiles, sweet and simple, and some a sly twinkel in their eyes."

"Some have tears that well up in the daylight, and others tears that are hidden in the gloom.

"They all have need for me, and I have no time to brood over the after life.

"I am of an age with each, what matter if my hair turns grev?"



3

早晨我把网撒在海里。

我从黑暗的深渊里拉出奇形奇美的东西——有些像 微笑般闪亮,有些像眼泪般闪光,有些像新娘的双颊般 晕红。

当我带着一天的负担回到家的时候,我的爱人正坐在花园里悠闲地扯着花的叶子。

我迟疑了一会儿,就把我捞的一切放在了她的脚前,沉默地站着。

她瞥了一眼说:"这是些什么怪东西?不知道这些 东西有什么用!"

我羞愧地低下头,心想: "我并没有为这些去奋斗,这些也不是从市场买来的;这不是送给她的礼物。"整个晚上我把这些东西一件一件地丢到了街上。早晨行路人过来,他们把这些捡起带到远方去了。



In the morning I cast my net into the sea.

I dragged up from the dark abyss things of strange aspect and strange beauty—some shone like a smile, some glistened like tears, and some were flushed like the cheeks of a bride.

When with the day's burden I went home, my love was sitting in the garden idly tearing the leaves of a flower.

I hesitated for a moment, and then placed at her feet all that I had dragged up, and stood silent.

She glanced at them and said, "What strange things are these? I know not of what use they are!"

I bowed my head in shame and thought, "I have not fought for these, I did not buy them in the market; they are not fit gifts for her."

Then the whole night through I flung them one by one into the street.

In the morning travellers came; they picked them up and carried them into far countries.